

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качество образования – первый
проректор



Хагуров Т.А.

____ мая ____ 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.Б.16.04 Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) / специализация: «Зарубежная филология»

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Рабочая программа дисциплины «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, Зарубежная филология

Программу составил(и):

д-р филол. наук, профессор Цатурян М.М.



Рабочая программа дисциплины «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» утверждена на заседании кафедры английской филологии протокол №12 от 14.05.2019г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол №12 от 14.05.2019г.

Заведующий кафедрой английской филологии Тхорик В.И.



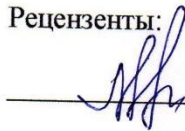
Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол №8 от 29.05.2019г.

Председатель УМК факультета

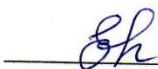
Бодоньи М.А.



Рецензенты:



Ярмолинец Л.Г., кандидат филологических наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ



Лучинская Е.Н., д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания Кубанского госуниверситета

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цели дисциплины: формирование иноязычной коммуникативной компетенции для использования английского языка в профессиональной деятельности на международной арене, в познавательной деятельности и для межличностного общения.

1.2 Задачи дисциплины.

Задачи дисциплины: – закрепление и расширение знаний студентов о специфике художественного прозаического текста, о его базовых категориях и понятиях;

– ознакомление студентов с современными подходами к интерпретации художественного прозаического текста, с методикой, системой исследовательских приемов интерпретации;

– обучение методике самостоятельного истолкования текста, выработка умения вдумчиво читать и понимать художественный текст в единстве его содержания и формы с последующей передачей сформированных навыков своим ученикам;

– расширение кругозора, повышение культурного уровня, обогащение духовного мира студентов, развитие самостоятельной критической мысли и более глубокое изучение английского языка.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» относится к базовой части Блока 1 учебного плана. Курс адресован студентам 2 курса (4 семестр) для профиля «Зарубежная филология». Данный профиль обеспечивает фундаментальное изучение основного языка в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран основного языка.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *общепрофессиональных компетенций (ОПК-4).*

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-4	Владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.	Пути анализа художественного текста, владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов. Ряд произведений, выходящих за рамки программы для проведения филологического анализа и интерпретации текста.	Обосновывать свое отношение к художественному произведению, выступать с сообщением на литературную тему, показывая навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов. Проводить анализ формально-содержательно й организации	Навыками понимания и проникновения в смысл текстов, адекватно авторскому замыслу, владея базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов. Широким спектром языковых средств, позволяющим свободно и в

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			Основные принципы организации законченного речевого сообщения и методики воссоздания его содержания; эмоционально го восприятия и оценивания произведений разных жанров, для проведения филологическ ого анализа и интерпретации текста.	текста и его коммуни- кативного аспекта (прагматики текста), демонстрируя навыки сбора и анализа языковых и литературных фактов. Работать с различными источниками познания, разнообразны ми жанрами художественн ых текстов и уметь презентовать свою работу для филологическ ого анализа и интерпретации текста.	рамках соответствующего стиля выразить мысли, не ограничиваясь в выборе содержания высказывания; навыками и приемами работы с текстами различной стилевой принадлежнос ти, демонстрируя навыки для проведения филологическ ого анализа и интерпретации текста. Владеть базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологическ ого анализа и интерпретации художественн ых произведений на иностранных языках.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет: 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 36 часов практических, ИКР – 0.2 ч.; 35.8 часа самостоятельной работы), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		4	—		

Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего)		36	36			
Занятия лекционного типа						
Лабораторные занятия						
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		36	36			
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)						
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2			
Самостоятельная работа, в том числе:		35.8	35.8			
<i>Курсовая работа</i>						
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		20.8	20.8			
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>		10	10			
<i>Реферат</i>						
Подготовка к текущему контролю		5	5			
Контроль:						
Подготовка к экзамену						
Общая трудоемкость	час.	72	72			
	в том числе контактная работа	36.2	36.2			
	зач. ед.	2	2			

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (*очная форма*)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Краткое содержание курса	6		3		3
2.	Основные категории художественного текста.	6		3		3
3.	Текст как коммуникативная единица.	6		3		3
4.	Образ автора. Образ персонажа.	6		3		3
5.	Сильная позиция.	6		3		3
6.	Собственно авторское изложение.	6		3		3
7.	Композиционно-речевые формы.	5		3		2
8.	Диалогическая речь. Внутренняя речь. Несобственно-прямая речь.	5		3		2
9.	Художественное произведение - объект интерпретации текста.	10.8		3		7.8

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
раздела		Всего	Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
10.	Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках.	5		3		2
11.	Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры.	5		3		2
12.	Специфика интерпретации художественного текста.	5		3		2
	Итого по дисциплине:			36		35.8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СР – самостоятельная работа

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия не предусмотрены.

2.3.3 Практические занятия.

№	Наименование практических работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1. 2. 3. 4.	Краткое содержание курса. Основные категории художественного текста. Текст как коммуникативная единица. Образ автора. Образ персонажа. Imaginative text in literary theory and stylistics. Stylistic Differentiation of the Vocabulary. General notions of imaginative literature.	контрольная работа, тестирование, устный опрос, самостоятельная домашняя работа
5. 6. 7. 8.	Сильная позиция. Собственно авторское изложение. Композиционно-речевые формы. Диалогическая речь. Внутренняя речь. Несобственно-прямая речь. Text interpretation. Denotation and connotation. Clichés for text interpretation. The scheme for the text interpretation. A sample of interpretation (Alfred Coppard 'Tribute').	пересказ, изложение, тестирование, внеаудиторное чтение
9. 10. 11. 12.	Художественное произведение - объект интерпретации текста. Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках. Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры. Специфика интерпретации художественного текста. Expressive means (EM) / Stylistic device (SD). Специфика интерпретации художественного текста.	устный опрос, индивидуальные задания

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1. 2. 3. 4.	Краткое содержание курса. Основные категории художественного текста. Текст как коммуникативная единица. Образ автора. Образ персонажа.	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №12 от 14.05.2019г.:</i> 1. Мирошниченко, И.В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / И.В. Мирошниченко. - Москва : А-Приор, 2009. - 224 с. - (Конспект лекций). - ISBN 978-5-384-00121-8 ;То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329 2. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 250 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-01865-3. — Режим доступа: ЭБС «Юрайт»: www.biblio-online.ru/book/7299C32C-96E1-44DD-B978-732C DFAEDB1E .
5. 6. 7. 8.	Сильная позиция. Собственно авторское изложение. Композиционно-речевые формы. Диалогическая речь. Внутренняя речь. Несобственно-прямая речь.	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №12 от 14.05.2019г.:</i> 1. Мирошниченко, И.В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / И.В. Мирошниченко. - Москва : А-Приор, 2009. - 224 с. - (Конспект лекций). - ISBN 978-5-384-00121-8 ;То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329 2. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 250 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-01865-3. — Режим доступа: ЭБС «Юрайт»: www.biblio-online.ru/book/7299C32C-96E1-44DD-B978-732C DFAEDB1E .
9. 10. 11.	Художественное произведение - объект интерпретации текста. Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках. Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры.	<i>Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)», утвержденные кафедрой английской филологии, протокол №12 от 14.05.2019г.:</i> 1. Мирошниченко, И.В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / И.В. Мирошниченко. - Москва : А-Приор, 2009. - 224 с. - (Конспект лекций). - ISBN 978-5-384-00121-8 ;То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329 2. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для

12.	Специфика интерпретации художественного текста.	академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 250 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-01865-3. — Режим доступа: ЭБС «Юрайт»: www.biblio-online.ru/book/7299C32C-96E1-44DD-B978-732CDEADB1E .
-----	---	---

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Комплексное, интегративное использование в учебном процессе коммуникативно-деятельностных; компетентностных; личностно-ориентированных, исследовательских технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист. Студенты более эффективно закрепляют лексический материал и формируют умение понимать, как основное, так и полное содержание прочитанного/прослушанного текста. Обучение с помощью технических средств стимулирует обсуждение, предполагает подготовку презентаций, участие в викторинах, а также выполнение письменного задания, которое формирует способность практически пользоваться иноязычным письмом как способом общения, познания и творчества в соответствии с достигнутым программным уровнем овладения английским языком.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

№ п/п	Контролируемые разделы(темы) дисциплины*	Наименование оценочного средства
1 2	Краткое содержание курса Основные категории художественного текста.	Контрольная работа, практические задания.
3 4	Текст как коммуникативная единица. Образ автора. Образ персонажа.	Тестирование. Практические задания

5 6	Сильная позиция. Собственно авторское изложение.	Практические задания
7 8	Композиционно-речевые формы. Диалогическая речь. Внутренняя речь. Несобственно-прямая речь.	Практические задания
9 10	Художественное произведение - объект интерпретации текста. Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках.	Тестирование. Практические задания
11 12	Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры. Специфика интерпретации художественного текста.	Контрольная работа, практические задания.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Для определения степени сформированности языковых навыков и умений у студентов 2 курса английского отделения факультета романо-германской филологии в соответствии с целями и задачами курса проводятся следующие *формы контроля*:

-Типовые контрольные задания по темам 1-2 «Краткое содержание курса. Основные категории художественного текста»:

- Коммуникативный акт не может быть воплощен: а) в речевом сообщении; б) в жесте; в) в картине; г) в крике животного.
- Интерпретировать текст – значит: а) перевести его на другой язык; б) раскрыть заложенное в нем содержание; в) прокомментировать его.
- Эксплицитное содержание текста – это а) то, что сказано «открытым текстом»; б) совокупность отвлеченных значений, присущих ряду слов, словоформ, конструкций в рамках текста; в) продукт мыслительной деятельности человека.
- Имплицитное содержание текста – выражено в а) повторах; б) подтексте; в) поверхностной структуре текста.
- Коммуникативная ситуация характеризуется отсутствием а) адресата; б) адресанта; в) наблюдателя; г) адреса; д) канала связи
- Текст, описывающий не существующие в объективной действительности референты, называется: а) фантастическим; б) «пустым»; в) истинным.

- устные ответы на практических занятиях по темам 3-4: «Текст как коммуникативная единица. Образ автора. Образ персонажа»:

I. Speak of the author in brief.

- the facts of his biography relevant for his creative activities;
- the epoch (historical and social background);
- the literary trend he belongs to;
- the main literary pieces (works);

II. Give a summary of the extract (or the story) under consideration (the gist, the content of the story in a nutshell).

III. State the problem raised (tackled) by the author.

IV. Formulate the main idea conveyed by the author (the main line of the thought, the author's message).

- проверка заданий для самостоятельной работы, выполненных студентами письменно по темам 5-6: «Сильная позиция. Собственно авторское изложение»:

1. Give a general definition of the text under study: *Types of narration* (- a 3d person narration / the 1st-person narration (an I-story) / entrusted narration;
- narration interlaced with descriptive passages and dialogues of the personages;
- narration broken by digressions (philosophical, psychological, lyrical, etc.);
- an account of events interwoven with a humorous (ironical, satirical) portrayal of society, or the personage, etc.);

Compositional Forms: narration, description, argumentation.

2. Define the prevailing mood (tone, slant,) of the extract (lyrical, dramatic, tragic, optimistic/pessimistic, melodramatic, sentimental, emotional/unemotional, pathetic, dry and matter-of-fact, gloomy, bitter, sarcastic, cheerful, etc.).

3. The plot structure of the extract (or the story).

Divide the text into logically completed parts and entitle them. If possible choose the key-sentence (the topic sentence) in each part that reveals its essence. The compositional pattern of a complete story (chapter, episode) may be as follows:

1. exposition (introduction);
2. development of the plot (an account of events);
- 3 climax (the culminating point);
4. denouement (the outcome of the story).

- практические задания – доклады / устная презентация по темам 7-8:

«Композиционно-речевые формы. Диалогическая речь. Внутренняя речь.

Несобственно-прямая речь»:

1. Three angles for text interpretation – three types of stylistics - *Lingua-stylistics*, **Functional Stylistics(Syntax)**, *Stylistic Morphology*.
2. Stylistic Differentiation of the English Vocabulary - *the literary layer (stratum), the neutral layer, and the colloquial layer*.
3. Discuss the structure of a typical plot. Dwell on the types of composition: the *plot* is a sequence of events in which the characters are involved, the theme and the ideas are revealed.

- практические задания – доклады / устная презентация по темам 9-10:

«Художественное произведение - объект интерпретации текста. Интерпретация текста, ее задачи, методы и цели. Понятие о тексте и его признаках»:

The plot mirrors various stages of a *conflict* upon which it is based. These stages (otherwise, the constituent parts of the plot) are designated by the commonly known terms:

- the **exposition**, or the prologue in the case of novels— the beginning part of a piece of literature, where the necessary preliminaries to the action are laid out, such as the time, the place, the subject of an action, the important circumstances;
- the **entanglement**, or the build-up of the action — the part, representing the beginning of the collision;
- the **development** of the action — the part, in which the collision is unfolded;
- the **climax**, or the culmination — the highest point of the action;
- the **denouement** — the event or events that bring the action to an end, and

- the **epilogue** — the final part of a piece of literature which finishes it off, sometimes with a moral or philosophical conclusion.

- **анализ художественного произведения по темам 11-12: «Языковые средства выразительности художественного текста. Тропы и стилистические фигуры. Специфика интерпретации художественного текста»:**

What are you aiming to achieve by the critical thinking process?

Critical thinking is the objective analysis of facts to form a judgment. The subject is complex, and there are several different definitions which generally include the rational, skeptical, unbiased analysis or evaluation of factual evidence.

Critical thinking calls for:

- asking questions and avoid making assumptions
- being able to evaluate information and choose relevant bits and pieces
- ability to question opinions, research, arguments and ideas
- reflective reasoning
- analyzing material, formulate your opinion about it and be able to support your opinion
- making students autonomous and independent
- identify your own bias and others' bias and interests
- looking at a problem from a wider/different angle
- ask the right questions and weigh up different points of view
- understanding
- creating (Having studied texts, students need to apply their new knowledge and to create something of their own out of it. For example, perhaps they are writing an essay/report expressing their own opinion but based on the facts and evidence they have researched.)

- **устный зачёт.**

Зачёт, проводящийся в устной форме, включает следующий *перечень вопросов к зачёту*:

1. The aims and tasks of the discipline 'Interpretation of imaginative literature'.
2. The purpose of analytical/critical reading (a scheme for analyzing English texts from a functional perspective).
3. What are you aiming to achieve by the critical thinking process?
4. Text as a linguistic phenomenon. Strong positions in the text.
5. Three angles for text interpretation - three types of stylistics.
6. Stylistic Differentiation of the Vocabulary.
7. General notions of imaginative literature.
8. Characterize the narration. Enumerate the types of characters' discourse. What are the varieties of narrators?
9. Characterization. What is the difference between direct speech, indirect speech and represented speech?
10. Discuss the structure of a typical plot. Dwell on the types of composition.
11. The major and the minor syntax of a text.
12. Methods of Literary analysis.
13. The major types of lexical meanings.
14. Lexical Stylistic Devices.
15. The most important stylistic devices used in literature - images, tropes and figures of speech.
16. Metaphor is the most frequently used type of a trope. Classification of metaphors,

17. Metonymy – Allusion – Allegory – Irony – Pun – Antonomasia.
18. Epithet – semantic and structural.
19. Hyperbole – Understatement – Oxymoron – Euphemism – Zeugma.
20. Syntactical Stylistic Devices.
21. Repetition. Classification of repetition.
22. Parallel construction – Inversion – Enumeration.
23. Lexico-Syntactical Stylistic Devices.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если выполнено правильно как минимум 60 % от общего объема заданий.

ОПК-4- знает пути анализа художественного текста, владеет навыками понимания и проникновения в смысл текстов, адекватно авторскому замыслу.

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если выполнено правильно менее 60 % от общего объема заданий.

ОПК-4-умеет выступать с сообщением на литературную тему, проводить анализ формально-содержательной организации текста и его коммуникативного аспекта (прагматики текста), владеет навыками и приемами работы с текстами различной стилевой принадлежности.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачёте;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Мирошниченко, И.В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие / И.В. Мирошниченко. - Москва : А-Приор, 2009. - 224 с. - (Конспект лекций). - ISBN 978-5-384-00121-8 ;То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56329>
2. Минералова, И. Г. Основы филологической работы с текстом. Анализ художественного произведения : учебное пособие для академического бакалавриата / И. Г. Минералова. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 250 с. — (Серия :

Университеты России). — ISBN 978-5-534-01865-3. — Режим доступа: ЭБС «Юрайт»: www.biblio-online.ru/book/7299C32C-96E1-44DD-B978-732CDFAEADB1E.

5.2 Дополнительная литература:

1. Фокина, М.А. Филологический анализ текста : учебное пособие / М.А. Фокина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова. - Кострома : КГУ им. Н. А. Некрасова, 2013. - 140 с. - Библиогр. в кн.. - ISBN 978-5-7591-1371-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=275635>

5.3. Периодические издания:

1. Тетради переводчика. М., 1963-2012.
2. Мир перевода Журнал Союза переводчиков России. М., 1999-2012.
3. Мосты. Журнал Союза переводчиков России. М., 2009-2012.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

Консультант Плюс – справочная система

Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>

Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>

Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>

Полнотекстовые архивы ведущих западных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru/>

Университетская информационная система РОССИЯ (УИС Россия) <http://uisrussia.msu.ru/>

«ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА ДИССЕРТАЦИЙ» Российской Государственной Библиотеки (РГБ) <https://dvs.rsl.ru/>

Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>

Национальная электронная библиотека <http://нэб.рф/>

КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Важнейшими условиями процесса обучения дисциплины «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» являются сочетание аудиторной и лабораторной с внеаудиторной работой студентов, постепенное увеличение удельного веса их самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов осуществляется под руководством преподавателя и протекает в форме делового взаимодействия: студент получает непосредственные указания, рекомендации преподавателя об организации самостоятельной деятельности, а преподаватель выполняет функцию управления через учет, контроль и коррекцию ошибочных действий. Содержание самостоятельной работы студентов имеет двуединый характер. С одной стороны, это совокупность учебных и практических заданий, которые должен выполнить студент в процессе обучения - объект его деятельности. С другой стороны, это способ деятельности студента по выполнению соответствующего учебного теоретического или практического задания. Свое внешнее выражение содержание самостоятельной работы студентов находит во всех организационных формах учебной внеаудиторной деятельности, в ходе самостоятельного выполнения различных заданий. Функциональное предназначение самостоятельной работы студентов в процессе лабораторных занятий по овладению специальными знаниями заключается в самостоятельном прочтении, просмотре, прослушивании, наблюдении, конспектировании, осмыслении, запоминании и воспроизведении определенной информации. Цель и планирование самостоятельной работы студенту определяется преподавателем. Собственно, самостоятельная работа студентов выполняется в удобные для студента часы и представляется преподавателю для проверки. Данный формат предусматривает большую самостоятельность студентов, большую индивидуализацию заданий, наличие консультационных пунктов и ряд психолого-педагогических новаций, касающихся как содержательной части заданий, так и характера консультаций и контроля.

Студентам предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная домашняя работа;
- внеаудиторное чтение;
- самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий;

- индивидуальная и групповая творческая работа.

I. Самостоятельная работа студента с преподавателем:
 - Проведение предзачетных консультаций с группой.
 - Выбор тем, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана и выполнение реферативных переводов.

II. Самостоятельная работа студента без преподавателя:

- Выбор темы, подбор основной и дополнительной литературы, составление плана и выполнение реферативного перевода. Подготовка выступлений по теме реферативного перевода.

- Изучение основной и дополнительной литературы, рекомендуемой по рабочей программе. В рамках данного курса предполагается организация самостоятельной работы студентов по следующим направлениям:

- подготовка к лабораторным занятиям;
- самостоятельное выполнение упражнений из «Учебно-методического пособия по интерпретации художественных текстов на английском языке»;
- подготовка индивидуальных сообщений по предложенным темам:

1. Художественный анализ текста в структуре учебных дисциплин гуманитарного цикла.
2. Интерпретация как важная форма диалога с художественным текстом.
3. Методы филологического анализа текста и актуальные проблемы литературной компаративистики.
4. Литературоведческий инструментарий в практике анализа художественного текста: основные проблемы.
5. Методы сравнительного и сопоставительного литературоведения.
6. Методы общенаучного значения в сопоставительных исследованиях; 7. Литературоведческий тезаурус. Сюжет и фабул.

8. Литературоведческий тезаурус. Анализ композиции.

9. Проблемы интерпретации и целостный анализ художественного текста.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Не предусмотрены.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

Microsoft Office, Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Справочно-правовая система «Консультант Плюс» (<http://www.consultant.ru>)
2. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)
3. ЭБС: «Лань», «Юрайт», «Znanium».

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Практические занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория - ауд. 323 - Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети

		«Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций - ауд. №318 - Учебная мебель 350 - Учебная мебель
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. №357 - Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi 356 - Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi 360 - Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi 362 - Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, интерактивная доска- 1 шт., акустическая система
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы 347 - учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» (II курс)

(составители программы – д.ф.н., профессор Цатурян М.М.)

Рецензируемая учебная программа дисциплины Б1.Б.16.04 «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, Зарубежная филология и предназначена для студентов 2 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения. Программа имеет следующие разделы:

1. Цели и задачи освоения дисциплины.
2. Структура и содержание дисциплины.
3. Образовательные технологии.
4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).
6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

В результате изучения дисциплины студент должен:

- знать пути анализа художественного текста;
- изучить под руководством учителя ряд произведений, выходящих за рамки программы;
- овладеть культурой чтения, эмоционального восприятия и оценивания произведений разных жанров;
- уметь грамотно высказывать и обосновывать свое отношение к художественному произведению, выступать с сообщением на литературную тему;
- уметь презентовать свою исследовательскую работу.

Инновационными технологиями используемой модели преподавания данной дисциплины являются работа с аудио- видео- средствами, работа с техническим оборудованием – компьютерной техникой, интерактивными досками и проекторами, а также проектная деятельность и учебная деятельность, связанная с работой в сети Интернет и предоставляемыми ей интернет-ресурсами.

В разделе 1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы обосновывает объективную необходимость и целесообразность обучения данной дисциплины. Наличие необходимой коммуникативной компетенции дает возможность выпускнику вести плодотворную деятельность по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки и техники, а также в сфере делового профессионального общения. Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов, в процессе которой они учатся самостоятельно работать с древними текстами, анализировать их, искать ответы на поставленные вопросы, пользуясь справочниками, учебниками, словарями, а также цифровыми образовательными ресурсами.

В результате изучения дисциплины студент должен знать:

- пути анализа художественного текста;
- изучить под руководством учителя ряд произведений, выходящих за рамки программы;
- овладеть культурой чтения,

- основные принципы организации законченного речевого сообщения и методики воссоздания его содержания; эмоционального восприятия и оценивания произведений разных жанров;

- основы построения различных типов текстов (личное и деловое письмо, эссе, аннотация, объявление, открытка, обзор) с учетом их стилистических, орфографических и графических особенностей;

- родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, его историю, современное состояние и тенденции развития;

- основы страноведения (истории, культуры, политики и т.д.) страны (стран) изучаемого языка.

уметь:

- оперировать языковыми и речевыми автоматизмами в произнесении, чтении, грамматически правильном оформлении устной и письменной речи;

- уметь грамотно высказывать и обосновывать свое отношение к художественному произведению, выступать с сообщением на литературную тему; проводить анализ формально-содержательной организации текста и его коммуникативного аспекта (прагматики текста); работать с различными источниками познания, разнообразными жанрами художественных текстов;

- формулировать свои мысли, используя широкий спектр языковых средств (в устной и письменной разновидности) в диалогической и монологической формах;

- выстраивать связную и организованную речь, полно используя большое количество разнообразных организационных структур; вести диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения;

- анализировать изучаемый иностранный язык в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий и терминов общего языкознания, коммуникативистики и когнитивной лингвистики, психо-, этно- и социолингвистики; ориентироваться в основных этапах истории науки о языке и дискуссионных вопросах современного отечественного и зарубежного языкознания.

владеть:

- навыками понимания и проникновения в смысл текстов, адекватно авторскому замыслу; широким спектром языковых средств, позволяющим свободно и в рамках соответствующего стиля выражать мысли, не ограничиваясь в выборе содержания высказывания;

- навыками и приемами работы с текстами различной стилевой принадлежности; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках;

- основными способами, методами и средствами расширения лексического запаса изучаемого языка;

- широким спектром языковых средств, позволяющим свободно и в рамках соответствующего стиля выражать мысли, не ограничиваясь в выборе содержания высказывания;

- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Важнейшими условиями процесса обучения дисциплины «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» являются сочетание аудиторной и лабораторной (работа в видео - и компьютерных классах) с внеаудиторной работой студентов, постепенное увеличение удельного веса их самостоятельной работы. Интенсификации самостоятельной работы способствуют Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ), которые в целом расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность и познавательную активность обучающихся. Собственно, самостоятельная работа студентов выполняется в удобные для студента часы и представляется преподавателю для проверки. Данный формат предусматривает большую самостоятельность студентов, большую индивидуализацию заданий, наличие консультационных пунктов и ряд психолого-педагогических новаций, касающихся как содержательной части заданий, так и характера консультаций и контроля.

Автору удалось грамотно раскрыть основные положения концепции многоуровневой иноязычной подготовки обучающихся, уточнить ее организационно-педагогические и методические принципы, доказательно представить управленческий механизм гибкого реагирования на изменение государственных требований, рыночной конъюнктуры, спрогнозировать условия обеспечения качества иноязычного образования в российском образовательном пространстве, определить комплекс организационно-педагогических условий и разработать рекомендации по применению позитивного опыта в российской образовательной системе поэтапной/многоуровневой иноязычной подготовки обучающихся в современной школе.

В связи с тем, что автор имеет глубокие познания в области современной теории личностно-ориентированного обучения и воспитания, а также методики преподавания иностранных языков в контексте культурологического и культуроведческого подходов к образованию в целом (о чем свидетельствует список источниковой базы рецензируемой методической разработки, понимание автором высокой культуротворческой и культуросозидающей миссии развивающего иноязычного образования, знание современных требований к составлению программно-методических и дидактических материалов), широко представленные праксеологические аспекты исследования и разработки содержания и технологии проведения аудиторных и внеаудиторных практик по английскому языку на разных этапах/уровнях свидетельствуют о серьезном системно-деятельностном подходе к совершенствованию целостного учебно-воспитательного и образовательного процесса в высшей школе в условиях интеграции образовательных систем в европейское и мировое образовательное пространство, а также диалогического взаимодействия национальных образовательных систем, их реальной коммуникации.

К сильным сторонам рецензируемой методической разработки следует также отнести основательность и системность в изучении проблемы повышения качества иноязычного образования, позволивших автору по-новому взглянуть на отечественную педагогическую теорию, существенно обогатив практику составления программно-методических материалов инновационными идеями разработки информационно-образовательной среды современных УМК по английскому языку. Итак, данная Программа представляет собой один из возможных способов решения весьма сложной проблемы обучения иностранному языку и в то же самое время один из удачных вариантов авторской программы, которая соединяет в себе основные положения, характеризующие учебную программу, и систему методических взглядов, организационные формы и технологию обучения.

Содержание курса подтверждает главную цель обучения иностранным языкам – формирование и развитие коммуникативной компетентности студентов, которая предполагает совершенствование языковых навыков, развитие межпредметных связей, повышение уровня общей культуры и образованности, повышение мотивации к овладению иностранными языками и формирование умения рассматривать литературу как средство коммуникации и выработка творческого отношения к прочитанному, т. е. способность выпускников отстаивать свою точку зрения о прочитанном и обсуждать литературные произведения, что ведет к включению школьников к диалогу культур.

Выше изложенное определяет актуальность и необходимость проведения учебной дисциплины «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)». Настоящая программа рекомендована к использованию в учебном процессе.

Рецензент:

Зав. кафедрой общего и славяно-русского
языкознания Кубанского госуниверситета
д-р филол. наук, профессор



Е.Н. Лучинская

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» (II курс)

(составители программы – д.ф.н., профессор Цатурян М.М.)

Данная программа призвана реализовать государственные требования к уровню владения данной дисциплиной, определенной образовательной программой подготовки бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 Филология, Зарубежная филология, разработанной на факультете романо-германской филологии КубГУ в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. Программа имеет следующие разделы:

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).
2. Структура и содержание дисциплины.
3. Образовательные технологии.
4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.
5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).
6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).
7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.
8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости).
9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

В целях и задачах освоения данной дисциплины обосновывается объективная необходимость и целесообразность создания авторской программы обучения иностранному языку. Данный профиль обеспечивает формирование у студентов представления об основных методах дискурсивного анализа иноязычного текста с учетом специфики лингвистических, национально-культурологических, прагматических, коммуникативных характеристик. Программа по дисциплине «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» предназначена для студентов II курса филологических факультетов университетов.

Целевая установка программы бакалавриата предусматривает комплексное овладение лингвострановедческими знаниями как общего характера, так и профессионально ориентированными, а также основными навыками и умениями речевой деятельности в повседневно-обиходной, профессиональной, научной, общественно-

политической, административно-правовой, социально-культурной и других сферах общения. Коммуникативная составляющая программы реализуется совокупно с общеобразовательной и воспитательной составляющими в течение всего курса. Это достигается за счет формирования у студентов чувства уважения традиций и ценностей истории и культуры России и стран изучаемого языка, в расширении общего кругозора студентов, обогащения их сведениями о географии, истории, политическом устройстве, быте и традициях стран изучаемого языка. Образовательная и воспитательная цели программы достигаются отбором лекционного материала, нравственным аналитическим подходом к учебному процессу и соответствующей лингвострановедческой подготовкой, осуществляемой комплексно в ходе занятий по данной дисциплине. Большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов, и как необходимый атрибут этого раздела программы выделяется научная работа студентов.

Практической целью обучения английскому языку является формирование иноязычной коммуникативной компетенции для использования английского языка в профессиональной деятельности на международной арене, в познавательной деятельности и для межличностного общения.

Весьма продуктивным является подход к организации учебного процесса и предлагаемым видам профессиональной деятельности выпускника - бакалавра по направлению подготовки 45.03.01 Филология готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях;
- педагогическая в системе среднего общего и среднего специального образования;
- прикладная (например, переводческая, редакторская, экспертная, аналитическая) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации, социально-гуманитарной деятельности;
- проектная деятельность в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, литературных и литературно-художественных музеях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной областях;
- организационно-управленческая деятельность во всех вышеперечисленных сферах.

В разделе «Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины студентам» предлагаются следующие формы самостоятельной работы:

- самостоятельная домашняя работа;

- внеаудиторное чтение;
- самостоятельная работа (индивидуальная) с использованием Интернет-технологий;
- индивидуальная и групповая творческая работа;
- письменный перевод художественного характера с английского языка на русский.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как деловые и ролевые игры, разбор

конкретных ситуаций (case study), коллективная мыслительная деятельность, дискуссии, работа над проектами научно-исследовательского характера и т.д. Комплексное, интегративное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Итак, программа по учебной дисциплине «Практикум по интерпретации художественного текста (основной язык)» (II курс) представляет собой один из возможных способов решения весьма сложной проблемы обучения иностранному языку и в то же самое время один из удачных вариантов авторской программы, которая соединяет в себе основные положения, характеризующие учебную программу, и систему методических взглядов, организационные формы и технологию обучения.

Данная программа отвечает по содержанию требованиям, определенным «Программой общеобразовательных учреждений» и может быть рекомендована для учебного процесса.

Рецензент:

Зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ,
кандидат филологических наук, профессор



Л.Г. Ярмолинцев

